

SABBATO SANCTO

AD MATUTINUM

IN PRIMO NOCTURNO

Ant. 1

8. G

I

N páce * in id-ípsum, dórmí-am et requi-éscam.

Psalmus 4



1. Cum invocárem exaudí-vit me Dé-us justí-ti-æ **me-** æ: *



in tri-bula-ti-óne di-la-tásti **mí-** hi. *Flexa:* justí-ti-æ, †

2. Miserére **méi**, * et exáudi oratiónem **méam**.

3. Fílii hóminum, úsquequo gravi **córde?** * ut quid dilígitis vanitátem, et quæritis **mendácium?**

Ant. Dans la paix tout aussitôt, je me couche et je m'endors.

Le premier Psaume (4) est un de ceux que l'Église emploie chaque jour dans l'Office des Complies, parce qu'il exprime la confiance avec laquelle le chrétien se livre au sommeil. Aujourd'hui il est destiné à rappeler le repos du Christ dans le sépulcre, où il dort assuré de son prochain réveil.

Psaume 4

1. Lorsque je l'ai invoqué, le Dieu de ma justice m'a exaucé; vous m'avez mis au large dans la

tribulation.

2. Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

4. Et scitôte quóniam mirificávit Dóminus sanctum **súum** : *
Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad éum**.

5. Irascímini, et nolíte peccáre : † quæ dícitis in córdibus
véstris, * in cubílibus vestris *compungí*mini.

6. Sacrificáte sacrificium justítiae, † et speráte in **Dómino**. *
Multi dicunt : Quis osténdit *nobis* **bóna** ?

7. Signátum est super nos lumen vultus tui, **Dómine** : * dedísti
lætítiam in *corde méo*.

8. A fructu fruménti, vini, et ólei **súi** * multiplicáti sunt.

9. In pace in idípsum * dórmiam, et *requi-éscam* ;

10. Quóniam tu, Dómine, singuláriter **in** spe * constituísti me.

*A Matutino Feriæ V. in Cena Domini usque ad Nonam Sabbati Sancti, in fine psalmo-
rum, ad omnes Horas, omittitur Gloria Patri.*



In páce in id-ípsum, dórmiam et requi-éscam.

3. Enfants des hommes, jusques à
quand aurez-vous le cœur appesan-
ti ? Pourquoi aimez-vous la vani-
té, et cherchez-vous le mensonge ?

4. Sachez donc que le Seigneur
a merveilleusement glorifié son
Saint. Le Seigneur m'exaucera
quand j'aurai crié vers lui.

5. Irritez-vous, mais ne péchez
point. Ce que vous dites contre
moi au fond de vos cœurs, répé-
tez-le avec componction sur vos
couches.

6. Offrez un sacrifice de justice,

Ant. Dans la paix tout aussitôt, je me couche et je m'endors.

et espérez au Seigneur. Beaucoup
disent : Qui nous fera voir le
bonheur ?

7. La lumière de votre visage est
gravée sur nous, Seigneur ; vous
avez mis la joie dans mon cœur.

8. Ils se sont multipliés par
l'abondance de leur froment, de
leur vin et de leur huile.

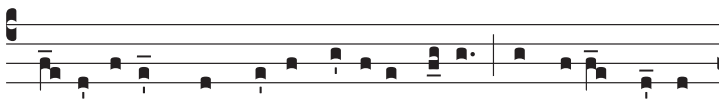
9. Et moi je dormirai et me re-
poserai en paix.

10. Parce que vous, Seigneur,
m'avez affermi dans une espé-
rance singulière.

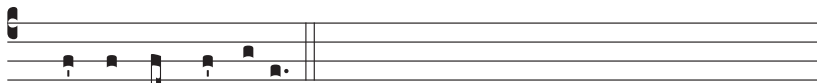
Ant. 2

4. E

H

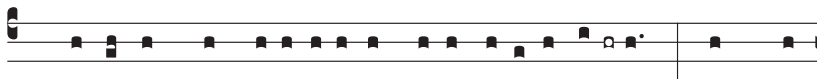


Abi-tábit * in tabernáculo tú-o, requi-é-scet in



món-te sáncto tú-o.

Psalmus 14



1. Dómi-ne, quis habi-tábit in tabernácu-lo tú- o? * aut quis



requi-éscet in món-te sáncto tú-o? v. 7. Qui fácit hæc, *

2. Qui ingréditur sine **má**cula, * et operátur **justí**tiam :3. Qui lóquitur veritátem in corde **sú**o, * qui non egit dolum in lingua **sú**a :4. Nec fecit próximo suo **má**lum, * et oppróbrium non accépit advérsus **pró**ximos **sú**os.

Ant. Il séjournera sous votre tente, il reposera sur votre sainte montagne.

Le deuxième Psaume (14) célèbre le bonheur réservé à l'homme juste, et le repos qui sera sa récompense, après son labeur. L'Église en fait l'application au Christ, le Juste par excellence, qui a passé en faisant le bien.

Psaume 14

1. Seigneur, qui habitera dans votre tabernacle ? ou qui reposera sur votre montagne sainte ?

2. Celui qui vit sans tache, et

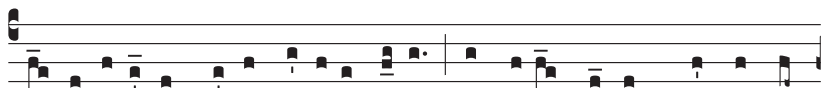
qui pratique la justice ;

3. Qui dit la vérité dans son cœur ; qui n'a point usé de tromperie dans ses paroles ;

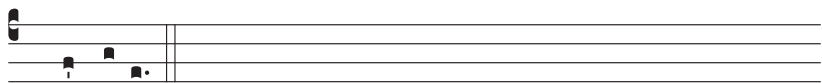
5. Ad nîhilum dedúctus est in conspéctu ejus **mal**ignus : * timén-tes autem Dóminum **glor**ificat :

6. Qui jurat próximo suo, et non **dé**cipit, * qui pecúniam suam non dedit ad usúram, et múnera super innocentem non **accé**pit.

7. Qui **fá**cit hæc : * non movébitur in ætérnum.



Ha-bi-tábit in tabernáculo tú-o, requi-é-scet in mόνte sán-



cto tú-o.

Ant. 3

7. c

C



áro me- a * requi-éscet in spe.

4. Qui n'a pas fait de mal à son prochain, et qui n'a point accueilli de calomnie contre ses frères.

5. Le méchant est compté pour rien à ses yeux ; mais il honore ceux qui craignent le Seigneur.

6. Il fait serment à son prochain

et ne le trompe pas ; il ne donne point son argent à usure, et ne reçoit pas de présents contre l'innocent.

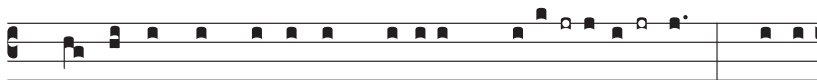
7. Celui qui se conduit ainsi ne sera jamais ébranlé.

Ant. Il séjournera sous votre tente, il reposera sur votre sainte montagne.

Ant. Ma chair reposera dans l'espérance.

Le troisième Psaume (15), composé par David, durant son exil, au temps de Saül, est une prophétie de la résurrection du Messie ; et il fut cité, en cette qualité, aux Juifs par saint Pierre, le jour de la Pentecôte. Celui qui parle dans ce divin Cantique dit que sa chair reposera dans l'espérance, et que le Seigneur ne lui laissera point éprouver la corruption du tombeau. Ces circonstances, qui ne se vérifient pas en David, n'ont rapport qu'au Christ.

Psalmus 15



1. Consérva me, Dómi-ne, quóni-am sperá- vi in te : * Dí-xi



Dómi-no : Dé-us mé-us es tu, quóni-am bonórum me-órum



non é- ges. *Flexa* : ví-as ví-tæ, †

2. Sanctis, qui sunt in **tér**ra **é**jus, * mirificávit omnes voluntátes **mé**as in **é**is.

3. Multiplicátæ sunt infirmitátes **eó**rum : * póstea acce**leravér**unt.

4. Non congregábo conventícula **eó**rum **de** sang**uín**ibus, * nec memor ero nóminum **eó**rum per **láb**ia **mé**a.

5. Dóminus pars hereditátis meæ, et **cá**licis **mé**i : * tu es, qui restitues hereditátem **mé**am **mí**hi.

6. Funes cecidérunt mihi **in** præ**clá**ris : * étenim heréditas mea præ**clá**ra est **mí**hi.

Psaume 15

1. Conservez-moi, Seigneur, car j'ai espéré en vous. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu, et vous n'avez nul besoin de mes biens.

2. Il a fait éclater toutes mes dispositions bienveillantes envers les Saints qui sont sur sa terre.

3. Leurs infirmités se sont multipliées, et ensuite ils ont couru avec vitesse.

4. Je ne les réunirai point dans des assemblées de sang, et je ne me souviendrai plus de leurs noms pour les prononcer.

5. Le Seigneur est la part de mon héritage et de ma coupe ; c'est vous, Seigneur, qui me rendrez mon héritage.

6. Le cordeau est tombé pour moi en des lieux magnifiques, car

7. Benedicam Dóminum, qui tríbuit mihi **intelléctum** : * ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me **rénes méi**.

8. Providébam Dóminum in conspéctu **méo sémpér** : * quóniam a dextris est mihi, **ne commóvear**.

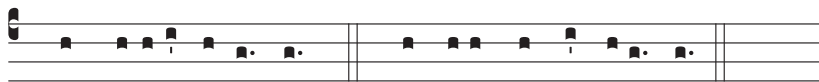
9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit **língua méa** : * ínsuper et caro mea requiéscet **in** spe.

10. Quóniam non derelínques ánimam meam **in inférno** : * nec dabis sanctum tuum vidére **corruptiόνem**.

11. Notas mihi fecísti vias vitæ, † adimplébis me lætítia cum **vultu túo** : * delectatiónes in dextera tua **úsque in finem**.



Cáro me- a requi-éscet in spe.



Ÿ. In páce in i-dí-psum. R. Dórmi-am et requi-é-scám.

mon héritage est excellent.

7. Je bénirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence ; de plus, jusque dans la nuit même mes reins m'y ont excité.

8. Je prenais soin d'avoir toujours le Seigneur devant mes yeux ; car il est à ma droite, pour que je ne sois pas ébranlé.

9. C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli d'allégresse ; de plus, ma

Ant. Ma chair reposera dans l'espérance.

Ÿ. En lui dans la paix.

chair même se reposera dans l'espérance.

10. Car vous n'abandonnerez pas mon âme dans l'enfer, et vous ne souffrirez pas que votre Saint voie la corruption.

11. Vous m'avez fait connaître les voies de la vie ; vous me comblez de joie par votre visage : il y a des délices sans fin à votre droite.

R. Je m'endormirai et me reposerai.

Pater noster totum secreto.

Lectio 1

Lam. III. 22-30

DE Lamen-ta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH.

Mi-se-ri-córdi-æ Dómi-ni quí-a non súmus consúmpti : quí-

a non de-fecérunt mi-sera-ti-ónes é-jus. HETH. Nóvi di-lú-

culo, múlta est fí-des tú-a. HETH. Pars mé-a Dómi-nus,

Notre Père (*en silence*).

Les Leçons du premier Nocturne continuent d'être empruntées aux Lamentations de Jérémie. La première a rapport au Christ. Elle exprime sa fidélité à Dieu et sa touchante résignation. Les soufflets qu'il reçut durant sa Passion y sont prédits.

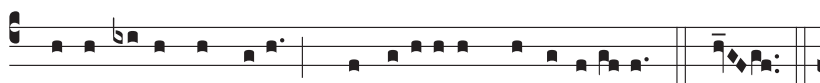
Leçon 1

Leçon du livre des Lamentations

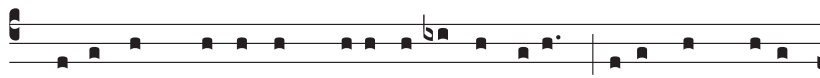
Lam. III, 22-30

HETH. C'est grâce aux miséricordes du Seigneur que nous n'avons pas été perdus entièrement, parce que ses compassions

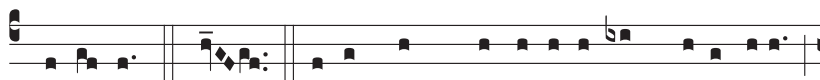
ne sont pas épuisées. HETH. Elles se renouvellent chaque matin ; votre fidélité est grande. HETH. Le Seigneur est mon partage, a



dí-xit áni-ma mé-a : proptére-a exspectábo é-um. TETH.



Bónus est Dómi-nus speránti-bus in é-um, áni-mæ quærén-



ti il-lum. TETH. Bónum est præsto-lá-ri cum si-lénti-o



sa-lutáre Dé-i. TETH. Bónum est ví-ro, cum portáve-rit jú-



gum ab ado-lescénti-a sú-a. JOD. Sedébit so-li-tá-ri-us,



et tacébit : quí-a levávit súper se. JOD. Pónet in púlve-



re os sú-um, si fórté sit spes. JOD. Dábit percu-ti-énti se

dit mon âme ; c'est pour cela que je l'attendrai. TETH. Le Seigneur est bon pour ceux qui espèrent en lui, pour l'âme qui le cherche.

TETH. Il est bon d'attendre en silence le salut de Dieu. TETH. Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse. IOD. Il



maxíllam, saturábi-tur oppróbri- is. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem,



convértere ad Dómi-num Dé-um tú-um.

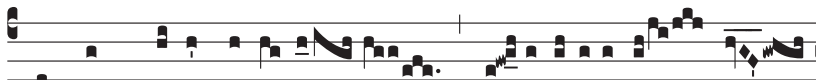
Resp.

4.

S



I-cut óvis * ad occi-si-ó- nem dú- ctus est,



et dum má-le tracta-ré- tur, non apéru-it os sú-

s'asseyera solitaire, et il se taira, parce que Dieu a mis ce joug sur lui. IOD. Il mettra sa bouche dans la poussière, pour voir s'il

y a quelque espérance. IOD. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassasiera d'opprobres.

Si les répons du Samedi Saint ressemblent à ceux des jours précédents par leur contexture générale, la délicatesse et l'infinie variété de leurs nuances, ils n'en diffèrent pas moins, comme d'ailleurs tout l'Office des Ténèbres, par leur ethos particulier. Les cœurs ne sont plus opprésés ; le ton s'est singulièrement adouci. C'est une sorte de veillée funèbre autour d'un tombeau, où l'on se remémore, dans une atmosphère de détente et de douceur, certains aspects de la Passion, sa portée, avec même quelques allusions à la gloire qui va en résulter.

C'est dans un climat de contemplation très douce et aimante que se déroule le Sicut ovis, quatrième mode d'une ligne simple et sans grand mouvement, en dehors de la montée mélodique de la deuxième phrase (et dum male tractaretur).

Rep. Comme une brebis, on l'a conduit à la mort, et tandis qu'on le maltraitait, il n'a pas ouvert la bouche. Il a été livré à la mort


pour rendre la vie à son peuple. ¶. Il s'est livré à la mort et on l'a mis au rang des scélérats.



um : trá-di-tus est ad mór- tem, * Ut vi-vi- fi-cá- ret
 pó- pu- lum sú- um. ⁊. Trá-di-dit in mórtem á-ni-
 mam sú- am, et ínter sce-lerátos re- putá- tus est. *
 Ut vi-vi- fi-cá- ret.

Lectio 2

Lam. IV. 1-6



A -LEPH. Quómo- do obscu-rá-tum est áu- rum, mu-tá-tus
 est có- lor ópti- mus, di- spér- si sunt lá- pi- des san- ctu- á- ri- i in
 cá- pi- te óm- ni- um pla- te- á- rum ? BETH. Fí- li- i Sí- on ín- cly- ti,

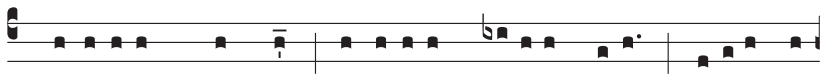
La deuxième Leçon reprend le ton de l'élégie sur les malheurs de Jérusalem. La gravité des crimes de cette cité ingrate y est exprimée dans les termes les plus énergiques.



et amí-cti áuro prí-mo : quómo-do reputá-ti sunt in vá-sa té-



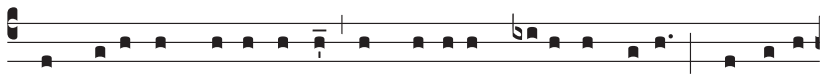
ste-a, ópus mánu-um fí-gu-li ? GHI-MEL. Sed et lámi-æ



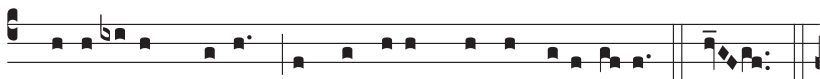
nudavérunt mámmam, lactavérunt cátulos sú-os : fí-li-a pó-



pu-li mé-i crudé-lis, quá-si strúthi-o in de-sér-to. DALETH.



Adhæsit língua lacténtis ad pa-látum éjus in sí-ti : párvu-li



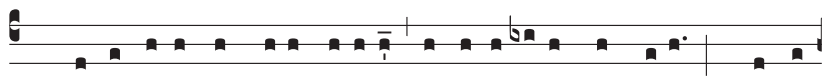
pe-ti- é-runt pánem, et non érat qui frángeret é- is. HE.

Leçon 2

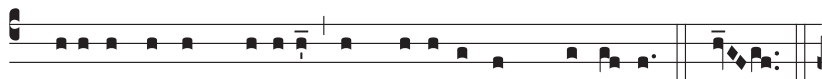
Lam. IV, 1-6

ALEPH. Comment l'or s'est-il obscurci ? comment sa belle couleur a-t-elle été changée ? Comment les pierres du sanctuaire ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues ? BETH.

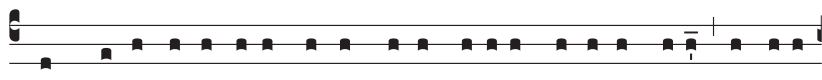
Comment les nobles fils de Sion, couverts de l'or le plus pur, ont-ils été regardés comme des vases de terre, ouvrage des mains du potier ? GHIMEL. Les lamies elles-mêmes ont découvert leur



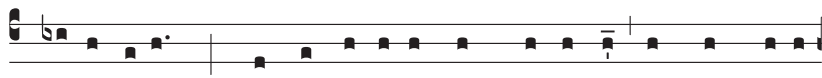
Qui vescebántur voluptu-óse, inte-ri- érunť in ví-is : qui nu-



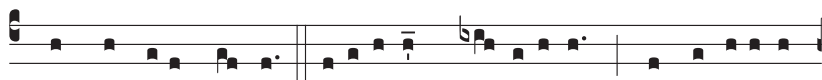
tri-ebántur in cróce-is, amplexá-ti sunt stérco-ra. VAU.



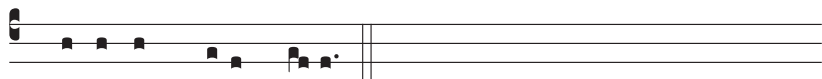
Et má-jor effécta est i-ní-qui-tas fí-li-æ pópu-li mé-i peccáto



Sodomórum, quæ subvérsa est in mométo, et non cepé-



runt in é-a má-nus. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad



Dómi-num Dé-um tú-um.

mamelle, et allaité leurs petits ; la fille de mon peuple est cruelle comme l'autruche du désert. DA-LETH. La langue du nourrisson s'est attachée à son palais dans sa soif ; les petits enfants ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner.

HE. Ceux qui se nourrissaient délicatement sont morts dans les rues ; ceux qui étaient élevés dans la pourpre ont embrassé les fumiers. VAU. L'iniquité de la fille de mon peuple est devenue plus grande que le péché de Sodome, qui fut renversé en un moment,

Resp.
5.

Erúsa-lem, * súr-ge, et éxu-e te vé-sti-bus

jucun-di-tá-tis : indú-ere cí-nere et ci-lí-ci-

o, * Quí-a in te oc-cí-sus est Salvá-tor Isra-

ël. ̣. Dédúc quá-si torrén-tem lácri-mas per dí-em et

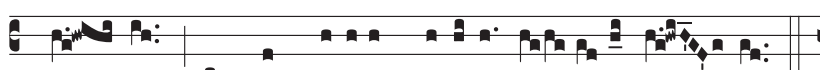
sans que les hommes aient porté la main sur elle. ZAÏN Ses nazaréens étaient plus blancs que la neige, plus purs que le lait, plus rouges que l'ivoire antique, plus beaux que le saphir. HETH. Leur

visage est plus noir que les charbons, et on ne les a pas reconnus dans les rues ; leur peau est collée sur leurs os, elle s'est desséchée, et elle est devenue comme du bois.

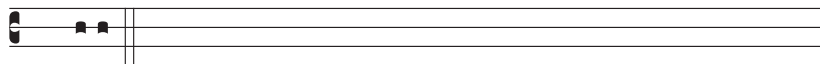
Le répons Jerusalem surge est un chant de deuil sur la mort du Christ. L'élan initial de surge, et le caractère un peu tourmenté de in te occisus, qui est comme un reproche adressé à la ville de Jérusalem, la ville aimée qui a mis à mort le Sauveur, ne suffisent pas à altérer la physionomie vraie de cette élégie, si angoissée et si tendre, quasi silencieuse, avec la retenue de ses courbes mélodiques, l'enveloppement de ses cadences, et jusqu'à la dureté apparente du in te occisus est.

Rep. Debout, Jérusalem ! Dépouille tes vêtements de fête ; couvre-toi de cendre et d'un cilice ; * car c'est en toi qu'a été mis à mort

le Sauveur d'Israël. ̣. Que tes larmes coulent comme un torrent jour et nuit, que la prune de ton œil ne reste pas muette. * Car.



nó- ctem, et non táce-at pupílla ó- cu-li tú- i. *



Quí-a.

Lectio 3

Lam. V. 1-II

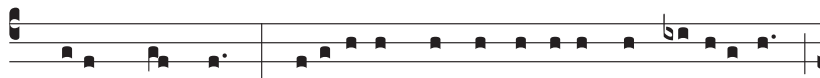
I



Nci-pit Orá-ti-o Jeremí-æ Prophé-tæ. Recordáre, Dó-



mi-ne, quid accí-de-rit nóbis : intu-ére, et réspi-ce oppró-



bri-um nó-strum. Herédi-tas nóstra vérsa est ad a-li-énos :

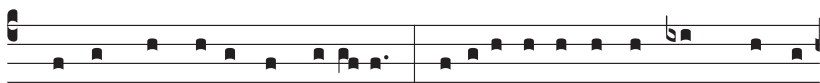
La troisième Leçon est formée d'une partie de la prière que Jérémie adresse à Dieu pour le peuple Juif, après l'avoir vu emmener en captivité. Rien n'égale la désolation du tableau qu'elle retrace des infortunes auxquelles est en proie la nation déicide.

Leçon 3

Lam. V, 1-II

SOuvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé ; regardez et voyez notre opprobre. Notre

héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens du dehors. Nous sommes des orphe-



dómus nóstræ ad extráne-os. Pupilli fácti súmus absque pá-



tre, mátres nóstræ quá-si ví-du-æ. Aquam nóstram pe-cú-



ni-a bí-bi-mus : lí-gna nóstra pré-ti-o compará-vi-mus. Cer-



ví-ci-bus nóstris mi-nabámur, lássis non dabátur réqui-es.



Ægýpto dédi-mus mánum, et Assý-ri-is, ut saturaré-mur pá-



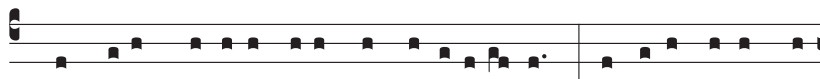
ne. Pátres nóstri pecca-vérunt, et non sunt : et nos i-ni-

lins qui n'ont plus de père ; nos mères sont comme des veuves. Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons acheté chèrement notre bois. On nous a entraînés la corde au cou, on ne donnait aucun repos à ceux qui étaient las. Nous avons tendu la

main à l'Égypte et aux Assyriens, pour nous rassasier de pain. Nos pères ont péché, et ils ne sont plus, et nous avons porté leurs iniquités. Des esclaves ont dominé sur nous, personne ne nous a délivrés de leurs mains. Nous allions chercher du pain, au pé-



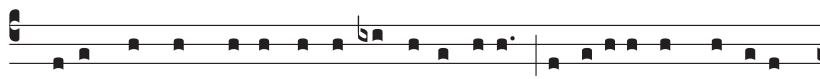
qui-tátes e-órum portá-vi-mus. Sérvi domi-ná-ti sunt nóstri:



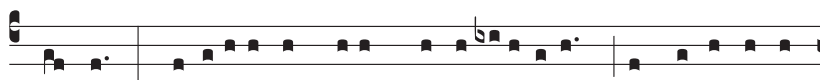
non fú-it qui redí-meret de mánu e-ó-rum. In ani-mábus nó-



stris afferebámus pánem nóbis, a fáci-e gládi-i in de-sérto.



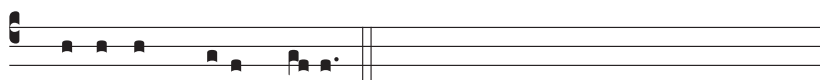
Péllis nóstra quá-si clí-ba-nus exústa est a fáci-e tempestátum



fá-mis. Mu-lí-eres in Sí-on humi-li-avérunt, et vírgi-nes in



ci-vi-tá-ti-bus Jú-da. Jerúsa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad



Dómi-num Dé-um tú-um.

ril de notre vie, devant le glaive du désert. Notre peau a été brûlée comme un four, à cause des

tempêtes de la faim. Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda.

Alter tonus ad libitum

I Nci-pit Orá-ti-o Je-remí-æ Prophé-tæ. Recordáre,
Dómi-ne, quid accí-de-rit nó-bis : intu-é-re, et réspi-ce op-
pró-bri-um nóstrum. He-rédi-tas nóstra vérsa est ad a-li-é-
nos : dómus nó-stræ ad extrá-ne-os. Pupílli fácti sú-
mus absque pá-tre, mátres nóstræ quá-si ví-du-æ. á-
quam nóstram pecúni-a bí-bi-mus : lí-gna nó-stra pré-
ti-o compará-vi-mus. Cerví-ci-bus nóstris mi-ná-ba-mur,
lássis non dabá-tur ré-qui-es. Ægýpto dédi-mus má-num,

et Assý- ri- is, ut satura- rémur páne. Pátres nóstri pec-
cavérunt, et non sunt : et nos i-ni-qui-tátes e-órum portá-
vi-mus. Sérvi domi-ná-ti sunt nó- stri : non fú- it
qui redí-meret de má- nu e- órum. In ani-mábus nóstris
afferebámus pánem nó- bis, a fá-ci- e gládi- i in de- sér-
to. Pél- lis nóstra, quá- si clí- banus exústa est a fá- ci-
e tempe- státum fámis. Mu- lí- eres in Sí- on humi- li- a- vé-
runt, et vírgi- nes in ci- vi- tá- ti- bus Júda. Je- rú- sa- lem, Jerú-
sa- lem, convér- te- re ad Dómi- num De- um tú- um.

Resp.
5.**P**

Lánga * quá-si vírgo, plebs mé- a :

ulu-lá- te, pa- stó- res, in cí-nere et ci-lí- ci-

o : * Quí-a vé- nit dí-es Dó- mi-ni má- gna, et a-

má- ra val- de. ̎. Accíngi-te vos, sacerdótes,

et plángi-te, mi-ní-stri altá- ris, aspérge-te vos cí-ne-

re. * Quí-a. ̎. Plánga.

Le Plange, lui aussi chant de deuil, est beaucoup plus vif et tourmenté (sauf au tout début, qui rappelle le Ecce vidimus du Jeudi Saint et qui conserve la note de tendresse et de calme de la plupart des répons). L'ululáte éclate comme un cri poignant, un appel pathétique au deuil et à la tristesse, suivi du quia venit, large et fort d'une douleur presque déchirante, et qui s'affirme encore dans la vigueur du magna et toute l'angoisse si prenante de l'admirable amára valde.

Rep. Pleure comme une vierge, ô mon peuple ; géissez, pasteurs, dans la cendre et le cilice ; * car il vient, le jour du Seigneur,

grand et redoutable. ̎. Prêtres, revêtez le sac et pleurez ; ministres de l'autel, couvrez vos têtes de cendre. * Car.

IN SECUNDO NOCTURNO

Ant. 1

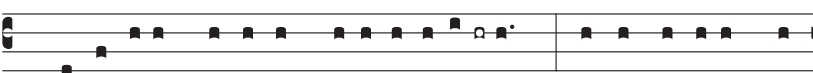
5. a

E

-levámi-ni, * pórtæ æternáles, et intro-í- bit

Rex glóri-æ.

Psalmus 23



1. Dómi-ni est térra, et pleni-túdo é- jus : * órbis terrárum, et

uni-vérsi qui hábi-tant in é- o. *Flexa* : prínci-pes, véstras, †

2. Quia ipse super mária fundávit éum : * et super flúmina præparávit éum.

3. Quis ascéndet in montem **Dómini** ? * aut quis stabit in loco **sáncto** éjus ?

Ant. Élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

Le quatrième Psaume (23) annonce déjà l'entrée triomphante que doit faire au ciel le Fils de Dieu, lorsqu'il se sera réveillé du sommeil de la tombe.

Psaume 23

1. Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.

2. Car c'est lui qui l'a fondé sur

les mers, et qui l'a établi sur les fleuves.

3. Qui montera sur la montagne du Seigneur ? ou qui se tiendra

4. Innocens mánibus et mundo **córde**, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo **próximo súo**.

5. Hic accípiet benedictiónem a **Dómino** : * et misericórdiam a Deo, salutári **súo**.

6. Hæc est generátio quæréntium **éum**, * quæréntium faciém **Déi Jácob**.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex **glóriæ**.

8. Quis est iste Rex **glóriæ** ? * Dóminus fortis et potens : Dóminus **pótiens** in **prælio**.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex **glóriæ**.

10. Quis est iste Rex **glóriæ** ? * Dóminus virtútum ipse **est** Rex **glóriæ**.



E-levámi-ni, pórtæ æternáles, et intro-í-bit Rex glóri-æ.

dans son lieu saint ?

4. Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'a pas livré son âme à la vanité, ni fait à son prochain un serment trompeur.

5. Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu, son Sauveur.

6. Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

7. Levez vos portes, ô princes, et

Ant. Élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

8. Qui est ce Roi de gloire ? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant dans les combats.

9. Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire entrera.

10. Quel est ce Roi de gloire ? Le Seigneur des armées est lui-même ce Roi de gloire.

Ant. 2

4. E

Rédo vi-dé-re * bóna Dómi-ni in térra vi-vén-ti-um.

Psalmus 26

1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o mé-a, et sálus **mé-** a, * quem

ti- **mé-**bo ? *ŷ.* 2. * a quo tre-pi- **dá-**bo ?

2. Dóminus protéctor vitæ **méæ**, * a quo trepidábo ?

3. Dum apprópíant super me **nocéntes**, * ut edant carnes **méas** :

Ant. Je le crois, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

Le cinquième Psaume (26) que l'Église a chanté hier pour exprimer le sentiment de confiance qui n'a point abandonné le Messie, durant les épreuves de sa Passion, revient aujourd'hui pour annoncer sa prochaine délivrance. L'Église ne choisit plus pour Antienne le verset où le Christ se plaint des faux témoins qui ont déposé contre lui ; elle insiste sur celui où il montre l'espérance d'être bientôt arrivé dans la terre des vivants.

Psaume 26

1. Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; qui craindrai-je ?

2. Le Seigneur est le défenseur de ma vie ; devant qui tremble-

rai-je ?

3. Lorsque les méchants s'approchent de moi pour dévorer ma chair,

4. Qui tribulant me inimíci **méi**, * ipsi infirmáti sunt, et ceciderunt.

5. Si consístant advérsus me **cástra**, * non timébit cor **méum**.

6. Si exsúrgat advérsus me **prælium**, * in hoc ego **sperábo**.

7. Unam pétii a Dómino, *hanc requíram*, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ **mææ** :

8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, * et vísitem templum **éjus**.

9. Quóniam abscondit me in tabernáculo **súo** : * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **súi**.

10. In petra **exaltávit** me : * et nunc exaltávit caput meum super inimícos **méos**.

11. Circuívi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstiam vociferatíonis : * cantábo, et psalmum dicam **Dómino**.

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad** te : * miserére mei, et **exáudi** me.

4. Ces ennemis qui me persécutent ont été eux-mêmes affaiblis et sont tombés.

5. Qu'une armée campe contre moi, mon cœur ne craindra pas.

6. Que le combat s'engage contre moi, c'est alors même que j'espérerai.

7. Il est une chose que j'ai demandée au Seigneur, et je la rechercherai uniquement ; c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie,

8. Pour contempler les délices du Seigneur et visiter son temple.

9. Car il m'a caché dans son tabernacle ; au jour de l'affliction il m'a protégé dans le secret de son

tabernacle.

10. Il m'a élevé sur la pierre, et maintenant il a élevé ma tête au-dessus de mes ennemis.

11. J'ai entouré l'autel et j'ai immolé dans son tabernacle une victime avec des cris de joie ; je chanterai et je dirai une hymne au Seigneur.

12. Exaucez, Seigneur, ma voix, qui a crié vers vous ; ayez pitié de moi, et exaucez-moi.

13. Mon cœur vous a dit : mes yeux vous ont cherché ; votre visage, Seigneur, je le chercherai.

14. Ne détournez pas de moi votre face ; ne vous retirez pas de votre serviteur, dans votre colère.

13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te **fácies méa** : * **fáciem tuam, Dómine, requíram.**

14. Ne avértas **fáciem tuam a** me : * ne declínes in ira **a servo túo.**

15. Adjútor meus **ésto** : * ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, **salutáris méus.**

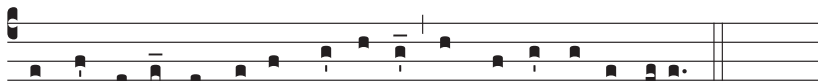
16. Quóniam pater meus, et mater mea **dereliquérunt** me : * Dóminus **assúmpsit** me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in **via túa** : * et dirige me in sémitam rectam propter **inimícos méos.**

18. Ne tradideris me in ánimas **tribulántium** me : * quóniam **in-surrexérunt** in me testes iníqui, et mentíta est **iníquitas síbi.**

19. Credo vidére **bona Dómini** * in **terra vivéntium.**

20. Exspécta Dóminum, viríliter **áge** : * et confortétur cor tuum, et **sústine Dóminum.**



Crédo vi-dé-re bóna Dómi-ni in térra vi-vénti-um.

15. Soyez mon aide ; ne m'abandonnez pas, et ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur.

16. Car mon père et ma mère m'ont abandonné ; mais le Seigneur m'a recueilli.

17. Seigneur, enseignez-moi votre voie, et conduisez-moi dans le droit sentier à cause de mes ennemis.

18. Ne me livrez pas à la merci

Ant. Je le crois, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

de ceux qui me persécutent ; des témoins iniques se sont élevés contre moi, et l'iniquité a menti contre elle-même.

19. Je crois que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivants.

20. Attends le Seigneur, agis avec courage ; que ton cœur soit ferme, et espère dans le Seigneur.

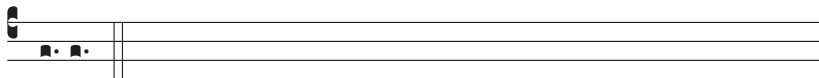
Ant. 3

8. G

D

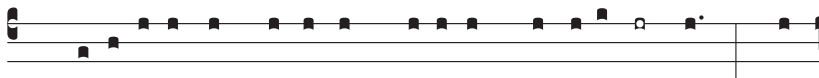


Omi-ne, * abstraxí-sti ab ínfe-ris áni-mam

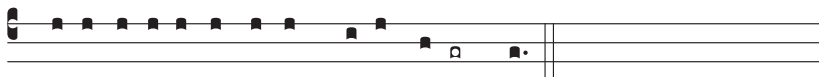


mé-am.

Psalmus 29



1. Exaltábo te, Dómi-ne, quóni-am suscepí-sti me : * nec

de-lectásti in-i-mí-cos mé-os **sú**per me.2. Dómine, Deus meus, clamávi **ad** te, * et sanásti me.3. Dómine, eduxísti ab inférno ánimam **mé**am : * salvásti me a descendéntibus in **lác**um.

Ant. Seigneur, vous avez fait remonter mon âme de l'abîme.

Le sixième Psaume (29) annonce que le divin captif de la mort ne tardera pas à sortir des lieux sombres. Le Prophète nous montre le deuil se prolongeant encore jusqu'au soir, et l'allégresse qui doit éclater au matin.

Psaume 29

1. Je vous exalterai, Seigneur, parce que vous m'avez relevé, et que vous n'avez pas réjoui mes ennemis à mon sujet.

2. Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous, et vous m'avez guéri.

3. Seigneur, vous avez retiré mon

âme du séjour des morts ; vous m'avez sauvé du milieu de ceux qui descendent dans la fosse.

4. Chantez au Seigneur, vous qui êtes ses saints, et célébrez sa sainte mémoire.

5. Car le châtement provient de

4. Psállite Dómino, sancti **éjus** : * et confitémini memóriæ sanctitátis **éjus**.

5. Quóniam ira in indignatione **éjus** : * et vita in voluntáte **éjus**.

6. Ad vésperum demorábitur **flétus** : * et ad matutinum **lætítia**.

7. Ego autem dixi in abundántia **méa** : * Non movébor in ætérnum.

8. Dómine, in voluntáte **túa**, * præstitísti decóri meo **virtútem**.

9. Avertísti fáciem tuam **a** me, * et factus sum **conturbátus**.

10. Ad te, Dómine, **clamábo** : * et ad Deum meum **deprecábor**.

11. Quæ utilitas in ságuine **méo**, * dum descéndo in corrupti-
ónem ?

12. Numquid confitébitur tibi **púlvis**, * aut annuntiábit veritátem **túam** ?

13. Audívit Dóminus, et misértus est **méi** : * Dóminus factus est adjútor **méus**.

14. Convertísti planctum meum in gáudium **míhi** : * conscidísti saccum meum, et circumdedísti *me* **lætítia** :

15. Ut cantet tibi glória mea, et non compún-
gar : * Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor **tíbi**.

son indignation, et la vie de sa bienveillance.

6. Les pleurs se répandent le soir, et le matin viendra la joie.

7. Pour moi j'ai dit dans ma prospérité : je ne serai jamais ébranlé.

8. Seigneur, c'est par votre volonté que vous m'avez affermi dans ma gloire.

9. Vous avez détourné de moi votre visage, et j'ai été tout troublé.

10. Je crierai vers vous, Seigneur, et j'implorerai mon Dieu.

11. Quelle utilité retirerez-vous de ma mort, lorsque je descendrai

dans la pourriture ?

12. Est-ce que la poussière chantera vos louanges ? ou publiera-t-elle votre vérité ?

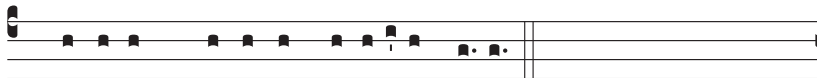
13. Le Seigneur a entendu, et il a eu pitié de moi ; le Seigneur s'est fait mon protecteur.

14. Vous avez changé mes lamentations en allégresse ; vous avez déchiré mon sac, et vous m'avez environné de joie,

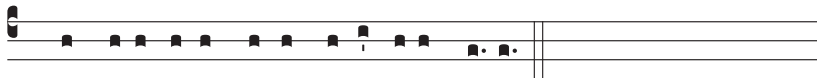
15. Afin que mon âme vous chante, et que je ne ressente plus la douleur. Seigneur mon Dieu, je vous louerai éternellement.



Domi-ne, abstraxí-sti ab ínfe-ris áni-mam mé-am.



ŷ. Tu áutem, Dómi-ne, mi-serére mé- i.



℞. Et resúsci-ta me, et retrí-bu-am é- is.

Pater noster *totum secreto*.

Lectio 4

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

In Psalmum LXIII. ad versum 7.

ACcédet homo ad cor altum,
et exaltábitur Deus. Illi
dixerunt : Quis nos vidébit ?

Defecérunt scrutántes scruta-
tíones, consília mala. Accéssit
homo ad ipsa consília, passus

Ant. Seigneur, vous avez fait remonter mon âme de l'abîme.

ŷ. Vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

℞. Ressuscitez-moi, je leur ferai justice.

Notre Père (*en silence*).

L'Église continue de lire, au deuxième Nocturne, les Énarrations de saint Augustin sur les Psaumes prophétiques de la Passion du Sauveur.

Leçon 4

Du Traité sur les Psaumes de saint Augustin, évêque d'Hippone

Sur le Psaume LXIII, 7

L'homme descendra au tréfonds
de son cœur, et Dieu sera glo-

rifié – « Qui nous verra ? » avaient
dit les Juifs. Ils n'ont pas réussi à

est se tenéri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo, aut crucifigerétur aut morerétur nisi homo. Accéssit ergo homo ad illas omnes passiões, quæ in illo nihil valérent, nisi esset homo. Sed si ille non esset

homo, non liberarétur homo. Accéssit homo ad cor altum, id est, cor secrétum, objiciens aspéctibus humánis hóminem, servans intus Deum : celans formam Dei, in qua æquális est Patri, et ófferens formam servi, qua minor est Patre.

Resp.
7.

R



Ecéssit * pástor nó- ster, fons á- quæ



ví- væ, ad cú-jus tránsi-tum sol ob-scu-rá- tus

faire aboutir leurs machinations, leurs desseins pervers. L'Homme-Dieu s'est plié à ses desseins ; il a souffert qu'on l'emprisonnât, comme un homme ordinaire. S'il n'eût point été homme, jamais on n'eût pu le prendre, le voir, le battre, le crucifier, le mettre à mort. Cet homme est donc venu au-devant de toutes ces souffrances, qui eussent perdu leur pouvoir sur lui s'il n'eût point été

homme. Mais s'il n'eût point été homme, l'homme n'aurait pas été libéré. Cet homme est descendu au tréfonds de son cœur, c'est à dire au plus secret de son cœur, aux regards humains offrant l'homme, gardant le Dieu tout au fond, cachant sa nature divine, en laquelle il est égal au Père, et montrant sa nature servile, par laquelle il lui est inférieur.

Avec le Recéssit pastor, nous revenons à la note de contemplation sereine qui est celle de cet office. Suite de formules classiques, également tranquilles et enveloppées, à la manière d'une longue méditation très aimante, annonçant les effets, bienfaisants et tout proches, de la Passion.

est : * Nam et il-le cáptus est, qui captí-

vum tenébat prí- mum hómi- nem : hó-di-e

pór- tas mór- tis et sé- ras pá- ri-ter Salvátor nó-

ster dis- rú- pit. ̣. Destrú- xit quí-dem cláustra

infér- ni, et sub-vértit poténti-as di- á- bo- li.

* Nam et il-le.

Rep. Notre pasteur, source d'eau vive, s'en est allé. Et le soleil s'est obscurci au moment de son départ. Celui qui tenait captif le premier homme, devint lui-même

captif. Aujourd'hui notre Sauveur a détruit les portes de la mort et brisé leurs charnières. ̣. Il a détruit les prisons de l'enfer et renversé les puissances du démon.

Leçon 5

Jusqu'où n'ont-ils pas tramé ces machinations que leurs

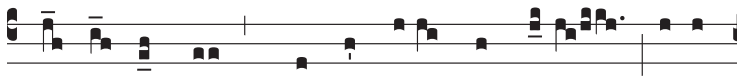
intrigues n'ont pu faire aboutir? Jusqu'à mettre, même après la

Lectio 5

QUO perduxérunt illas scrutatiónes suas, quas perscrutántes defecerunt, ut étiam mórtuo Dómino et sepúlto, custódes pónerent ad sepúlcrum? Dixérunt enim Piláto: Sedúctor ille: hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solátium servórum suórum, quando dicúntur seductóres: ergo illi Piláto: Sedúctor ille, ínquiunt, dixit adhuc vivens: Post tres

dies resúrgam. Jube ítaque custodíri sepúlcrum usque in diem tértium, ne forte véniant discípuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi: Surréxit a mórtuis: et erit novíssimus error pejor priore. Ait illis Pilátus: Habétis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeúntes, muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem cum custódibus.

Resp.
8.



O

vos ómnes, * qui trans-í-tis per ví- am, attén-

mort du Seigneur et son ensevelissement, des sentinelles à son tombeau. C'est ainsi qu'ils dirent à Pilate: « Cet imposteur (C'est le nom qu'ils donnaient au Seigneur Jésus-Christ. Puisse ceci encourager ses disciples quand on les appelle imposteurs!) cet imposteur, dirent-ils donc à Pilate, a dit de son vivant: Dans trois jours je ressusciterai. Ordonne donc que le sépulcre soit gardé sûrement

jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et ne disent au peuple: il est ressuscité de chez les morts; dernière imposture qui serait pire que la première! » – « Vous avez une garde, leur répondit Pilate; allez, prenez vos sûretés comme vous l'entendrez. » Ils partirent donc et s'assurèrent du sépulcre, en scellant la pierre et en y plaçant une garde.

Le O vos omnes est une invitation à s'arrêter devant la croix, et à prendre conscience de tout l'amour qui est impliqué.



di-te, et vi-dé-te * Si est dó-lor sí-mi-lis sí-cut
 dólor mé-us. ⁊. Attendi-te, uni-versi pópu-
 li, et vi-dé-te do-ló-rem mé-um. * Si est dó-lor.

Lectio 6

POsuérunt custódes mílites ad sepúlcrum. Concússa terra Dóminus resurréxit: mirácula facta sunt tália circa sepúlcrum, ut et ipsi mílites, qui custódes advénerant, testes fíerent, si vellent vera nuntiáre. Sed avarítia illa, quæ captivávit discípulum cómitem

Christi, captivávit et mílitem custódem sepúlcri. Damus, inquíunt, vobis pecúniám: et dícite, quia vobis dormiéntibus venérunt discípli ejus, et abstulérunt eum. Vere defecérunt scrutántes scrutatiónes. Quid est quod dixísti, o infélix astútia? Tantúmne déséris

Rep. Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez ! Est-il une douleur comparable à

la mienne ? ⁊. Peuples de l'univers, regardez avec attention, et voyez ma douleur.

Leçon 6

ILS postèrent des soldats de garde au sépulcre. Dans un grand tremblement de terre, le

Seigneur ressuscita. Tels furent les prodiges autour du tombeau que les factionnaires eux-mêmes, de

lucem consilii pietatis, et in profunda versutiae demégeris, ut hoc dicas : Dícite quia vobis dormiéntibus venérunt

discípuli ejus, et abstulérunt eum ? Dormiéntes testes ádhibes : vere tu ipse obdormísti, qui scrutándo tália defecísti.

Resp.

4.



E ce * quómo-do mó-ri-tur jú-stus, et né-mo



pér-ci-pit cór-de : et ví-ri jústi tollún-tur, et né-



mo con-sí-de-rat : a fáci-e i-ni-qui-tá-tis



sublá-tus est jú-stus : * Et é-rit in pá-ce me-

gardiens fussent devenus témoins, pour peu qu'ils eussent voulu avouer la vérité. Mais cette vile cupidité, qui séduisit le disciple qui vivait avec le Christ, séduisit aussi les soldats qui gardaient la tombe. « Voici de l'argent, leur dit-on. Dites que ce sont ses disciples qui sont venus pendant que vous dormiez, et qui l'ont dérobé. » Vraiment, ils ont échoué dans leurs machinations ! Que

racontes-tu là, misérable astuce ? Ne faut-il pas que tu fuies la clarté d'une saine réflexion, et que tu t'enfonces dans des abîmes de fourberie, pour parler ainsi : « Dites que ce sont ses disciples qui sont venus pendant que vous dormiez et qui l'ont dérobé ? » Ils dormaient, les témoins que tu cites ! Et vraiment toi aussi tu dormais, toi qui dans tes intrigues essayas de tels échecs !



mó- ri- a é- jus. ʒ. Támquam ágnus córam tondén-
 te se obmútu-it, et non apé-ru- it os sú- um : de angústia,
 et de judí-ci-o sublá- tus est * Et é-rit. ʒ. Ec- ce.

IN TERTIO NOCTURNO

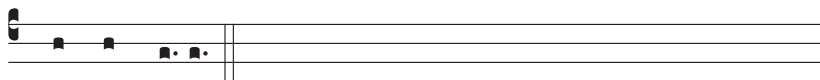
Ant. 1

8. G

D



E-us áduvat me, * et Dómi-nus suscéptor est á-



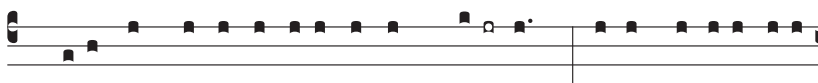
ni-mæ mé-æ.

*Comme le O vos omnes, Ecce quómo-
 du répertoire et les plus émouvantes. Contemplation attendrie sur la mort du
 Christ, sur l'indifférence de tous devant une telle extrémité d'amour, et sur la
 paix qui entoure le grand sommeil du Juste.*

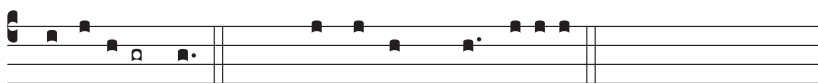
Rep. Voici comment meurt le
 Juste, sans que personne ne
 s'émeuve. Les hommes justes sont
 enlevés et nul n'y prend garde.
 Le Juste est enlevé du monde pé-
 cheur. Mais son souvenir est gar-

dé dans la paix. ʒ. Comme un
 agneau devant celui qui le tond,
 il a gardé le silence et n'a pas
 ouvert la bouche. Il a été enle-
 vé au milieu des tourments et de
 l'injustice.

Psalmus 53



1. Dé-us, in nómi-ne tú-o sál-vum **mé** fac : * et in virtúte tú-a



jú-di-ca me. *Flexa* : advérsum me, †

2. Deus, exáudi oratió-nem **méam** : * áuribus pércipe verba *oris méi*.

3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum me, † et fortes quæsiérunt ánimam **méam** : * et non proposuérunt Deum ante conspéctum **súum**.

4. Ecce enim, Deus ádjuvat me : * et Dóminus suscéptor est ánimæ **méæ**.

5. Avérte mala inimícis **méis** : * et in veritáte tua dispérde **illos**.

Ant. Dieu vient à mon aide, et le Seigneur est le soutien de mon âme.

Le septième Psaume (53) que l'Église chantait hier, en songeant aux poursuites des Juifs contre le Messie, revient aujourd'hui pour annoncer que le triomphe du Fils de David ne tardera pas à éclater, parce que Dieu a pris en main sa cause.

Psaume 53

1. Ô Dieu, sauvez-moi par votre Nom, et rendez-moi justice par votre puissance.

2. Ô Dieu, exaucez ma prière ; prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

3. Car des étrangers se sont élevés contre moi, et des hommes puissants ont cherché à m'ôter la

vie ; et ils n'ont point placé Dieu devant leurs yeux.

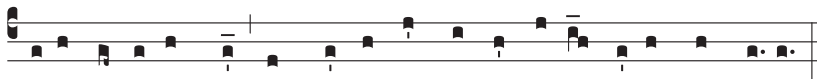
4. Mais voici que Dieu vient à mon aide, et que le Seigneur est le protecteur de ma vie.

5. Faites retomber les maux sur mes ennemis, et exterminatez-les dans votre vérité.

6. Je vous offrirai volontairement

6. Volontárie sacrificábo **tí**bi, * et confitébor nómini tuo, Dómine : quóniam **bón**um est :

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me : * et super inimícos meos despéxit óculus **mé**us.



Dé-us ádjuvat me, et Dómi-nus suscéptor est áni-mæ mé-æ.

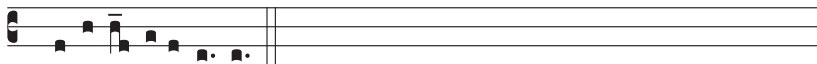
Ant. 2

7. a



I

N páce fáctus est * ló-cus é-jus, et in Sí-on



habi-tá-ti-o é-jus.

des sacrifices ; et je célébrerai votre
Nom, Seigneur, parce qu'il est bon.

toute affliction, et mon œil a
regardé mes ennemis avec assu-
rance.

7. Car vous m'avez délivré de

Ant. Dieu vient à mon aide, et le Seigneur est le soutien de mon âme.

Ant. Dans la paix il a fixé son séjour, et à Sion sa demeure.

Le huitième Psaume (75) a été employé par l'Église le Jeudi saint ; il exprimait la prochaine vengeance de Dieu sur les ennemis de son Fils. Il réparait aujourd'hui, et nous montre le Messie endormi d'un sommeil de paix en Sion. Tout à l'heure il va sortir du tombeau. À leur réveil, ses adversaires qui croyaient le tenir en leur puissance, vont se trouver les mains vides. La terre tremblera, et le Seigneur se lèvera pour être la terreur de ses adversaires et le salut des humbles, qui reconnaîtront sa fidélité à ses paroles.

Psaume 75

1. Dieu s'est fait connaître en
Judée ; son Nom est grand dans

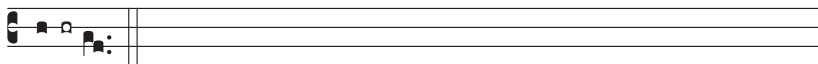
Israël.

2. Il a fixé son séjour dans la ville

Psalmus 75



1. Nótus in Judæa Déus : * in Isra-ël mágnum nómen



éjus.

2. Et factus est in pace **lócus éjus** : * et habitatio **éjus** in **Síon**.

3. Ibi confrégit **poténtias árcuum**, * scutum, gládium, et **béllum**.

4. Illúminans tu mirábiliter a móntibus **ætéris** : * turbáti sunt omnes insipíentes **córde**.

5. Dormiérunt **sómnum súum** : * et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus súis**.

6. Ab increpatióne tua, **Déus Jácob**, * dormitavérunt qui ascendérunt **équos**.

7. Tu terríbilis es, et quis **resístet tíbi** ? * ex tunc **íra túa**.

8. De cælo audítum **fecísti judícium** : * terra trémuit **et** **quíévit** :

9. Cum exsúrgeret in **judícium Déus**, * ut salvos fáceret omnes mansuétos **térræ**.

de paix, et sa demeure dans Sion.

3. C'est là qu'il a brisé toute la force des arcs, le bouclier, le glaive et la guerre.

4. Vous projetez un merveilleux éclat du haut des montagnes éternelles ; tous ceux dont le cœur était rempli de folie ont été consternés.

5. Ils ont dormi leur sommeil, et tous ces hommes de richesses n'ont rien trouvé dans leurs mains.

6. À votre menace, ô Dieu de Jacob, se sont endormis ceux qui étaient montés sur des chevaux.

7. Vous êtes terrible, et qui pourra vous résister au moment de votre colère ?

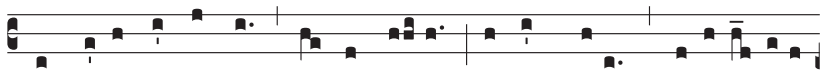
8. Du Ciel, vous avez fait entendre la sentence ; la terre a tremblé et s'est tue,

9. Lorsque Dieu s'est levé pour rendre justice, afin de sauver tous ceux qui sont doux sur la terre.

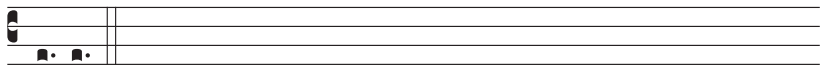
10. Quóniam cogitatio hóminis confitébitur **tí**bi : * et reliquiæ cogitationis diem festum **á**gent **tí**bi.

11. Vovéte, et réddite Dómino, **Dé**o **vé**stro : * omnes, qui in circúitu ejus affér^{re}tis **mú**nera.

12. Terríbili et ei qui aufert **spí**ritum **prín**cipum, * terríbili apud **ré**ges **tér**ræ.

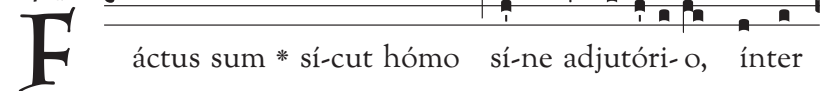


In páce fáctus est ló-cus é-jus, et in Sí-on habi-tá-ti-o

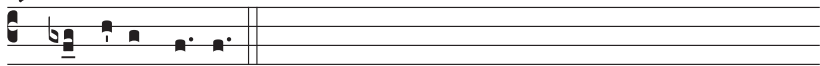


é-jus.

Ant. 3
4. d



F áctus sum * sí-cut hómo sí-ne adjutóri-o, ínter



mórtu-os lí-ber.

10. Aussi la pensée de l'homme vous louera, et le souvenir qui lui restera vous fera fête.

11. Faites des vœux, et acquittez-les au Seigneur votre Dieu,

Ant. Dans la paix il a fixé son séjour, et à Sion sa demeure.

Ant. Je suis comme un homme fini, libre parmi les morts.

vous tous qui des alentours apportez des présents

12. À ce Dieu terrible, qui ôte la vie aux princes, qui est terrible aux rois de la terre.

Le neuvième Psaume (87), qui hier faisait partie de l'Office de la nuit, est employé de nouveau aujourd'hui. On y entend le Christ demander à son Père qu'il daigne le retirer d'entre les morts. Assez longtemps il a été plongé dans les ténèbres du tombeau ; il est temps qu'il revienne à la vie.

Psalmus 87



1. Dómi-ne, Dé-us salú-tis **mé-** æ : * in dí-e clamávi, et nó-cte



córam te. *Flexa* : sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio **méa** : * inclína aurem tuam *ad prece*m **mé**am :

3. Quia repléta est malis *ánima* **méa** : * et vita mea inférno *appropinquá*vit.

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in **lá**cum : * factus sum sicut homo sine adjutório, inter *mórtuos* **lí**ber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es *memor* **ám**plius : * et ipsi de manu *tua* **rep**úlsi sunt.

6. Posuérent me in lacu inferióri : * in tenebrósis, et in *umbra* **mórtis**.

7. Super me confirmátus est *furor* **tú**us : * et omnes fluctus tuos *induxísti* **sú**per me.

Psaume 87

1. Seigneur, Dieu de mon salut, devant vous, la nuit, j'ai crié.

2. Que ma prière pénètre jusqu'à vous ; prêtez l'oreille à ma supplication.

3. Car mon âme est remplie de maux, et ma vie s'approche du séjour des morts.

4. On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse ; je suis devenu comme un homme

dénué de tout secours, abandonné parmi les morts ;

5. Comme les blessés qui dorment dans les sépulcres, dont vous ne vous souvenez plus, et qui ont été repoussés de votre main.

6. Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux et à l'ombre de la mort.

7. Votre fureur s'est appesantie sur moi, et vous avez fait passer

8. Longe fecísti notos *meos* **a** me : * posuérunt me abominatióem **sí**bi.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : * óculi mei languérunt *præ*inópia.

10. Clamávi ad te, Dómine, *tota* **dí**e : * expándi ad *te* manus **mé**as.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : * aut médici suscitábunt, et confitebúntur **tí**bi ?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tú**am, * et veritátem tuam in *perdi*tióne ?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **túa**, * et justítia tua in terra *obli*viónis ?

14. Et ego ad te, Dómine, *clam*ávi : * et mane orátio mea *præ*veníet te.

15. Ut quid, Dómine, repélis oratióem **mé**am : * avértis faciém tuam **a** me ?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mé**a : * exaltátus autem, humiliátus sum *et contur*bátus.

sur moi tous vos flots.

8. Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient ; ils ont fait de moi l'objet de leur abomination.

9. J'ai été livré, et sans pouvoir sortir ; mes yeux se sont affaiblis par l'affliction.

10. J'ai crié vers vous, Seigneur, tout le jour ; j'ai étendu vers vous mes mains.

11. Ferez-vous des miracles pour les morts ? Ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent ?

12. Quelqu'un racontera-t-il dans le sépulcre votre miséricorde, et votre vérité dans le tombeau ?

13. Vos merveilles seront-elles connues dans les ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli ?

14. Et moi, Seigneur, je crie vers vous, et le matin ma prière va au-devant de vous.

15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous ma prière et détournez-vous de moi votre visage ?

16. Je suis pauvre et dans les travaux depuis ma jeunesse ; et, après avoir été exalté, j'ai été hu-

17. In me transiérunt iræ **túæ** : * et terróres tui conturbavérunt me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua **tota díe** : * circumdedérunt me **símul**.

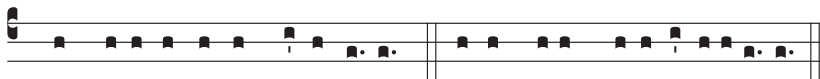
19. Elongásti a me amícum et **pró**ximum : * et notos meos a mi-
séria.



Fáctus sum sí-cut hómo sí-ne adjutóri-o, ínter mórtu-os



lí-ber.



ÿ. In páce fáctus est lócus é-jus. R. Et in Sí-on habi-tá-ti-o é-jus.

Pater noster *totum secreto*.

mié et troublé.

17. Votre colère a passé sur moi,
et vos terreurs m'ont épouvané.

18. Elles m'ont environné comme
l'eau tout le jour ; elles m'ont en-

Ant. Je suis comme un homme fini, libre parmi les morts.

ÿ. Il a établi le lieu de son repos.

Notre Père (*en silence*)

vionné toutes ensemble.

19. Vous avez éloigné de moi mes
amis et mes proches, et ceux qui
me connaissaient, à cause de ma
misère.

R. Et sa demeure dans Sion.

Au troisième Nocturne, la sainte Église continue de lire, dans l'Épître aux Hébreux, la doctrine de saint Paul sur la vertu du sang divin. L'Apôtre explique comment le Testament du Christ en notre faveur n'a pu avoir d'effet que par sa mort.

Lectio 7

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

Hb. IX. 11-14

Christus assístens Póntifex futurórum bonórum, per ámplius et perféctius tabernáculum non manufáctum, id est, non hujus creatiónis: neque per sánguinem hircórum, aut vitulórum, sed per próprium sánguinem introívit semel in Sancta, æténa redemptióne invénta. Si enim

sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vítulæ aspérsus inquinátos sanctíficat ad emundatióem carnis: quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

Resp.

8.

A

-sti-té-runt * réges térræ,

et prín-ci-pes con-

Leçon 7

De l'Épître du bienheureux apôtre Paul aux Hébreux

Hb. IX, 11-14

Mais le Christ étant venu comme pontife des biens futurs, a traversé un tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'a pas été fait de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'appartient point à cette création, et il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, non avec le sang des boucs ou des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle. Car si

le sang des boucs et des taureaux, et l'aspersion faite avec la cendre d'une génisse, sanctifient ceux qui sont souillés, de manière à procurer la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ, qui par l'Esprit-Saint s'est offert lui-même sans tâche à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes, pour que nous servions le Dieu vivant?



ve-né- runt in ú- num, * Ad-vér-sus Dó- mi- num,
et advér-sus Chrí- stum é- jus. ʒ. Quá-
re fremu-érunt Gén- tes, et pópu-li medi-tá-ti sunt
in-áni- a ? * Ad-vér-sus.

Lectio 8

Hb. IX. 15-18

ET ideo novi testaménti mediátor est : ut, morte intercedénte, in redemptiónem eárum prævaricatiónum, quæ erant sub prióri testaménto,

repromissiónem accípiant, qui vocáti sunt ætérnæ hereditátis. Ubi enim testaméntum est : mors necesse est intercedat testatóris. Testaméntum enim

Par exception en cet office du Samedi Saint, ce répons n'a trait qu'aux complots des méchants ; la mélodie y emprunte leur violence. Tout est fort, dans un mouvement décidé, sans grandes nuances, sur les formules ordinaires du huitième mode, sans que rien soit spécialement mis en relief.

Rep. Les rois de la terre se sont dressés et les chefs ont comploté contre le Seigneur et contre son Christ. ʒ. Pourquoi les na-

tions ont-elles frémi ? Pourquoi les peuples ont-ils tramé de vains complots ?

in mórtuis confirmátum est: nec primum quidem sine sán-
alióquin nondum valet, dum guine dedicátum est.
vivit qui testátus est. Unde

Resp.
4.

-sti-mátus sum * cum de- scendénti-bus in
lá- cum: * Fá- ctus sum sí- cut hó- mo sí-ne ad-ju-
tó- ri- o, ínter mór-tu-os lí- ber. ʒ. Posu-érunt

Leçon 8

Hb. IX, 15-18

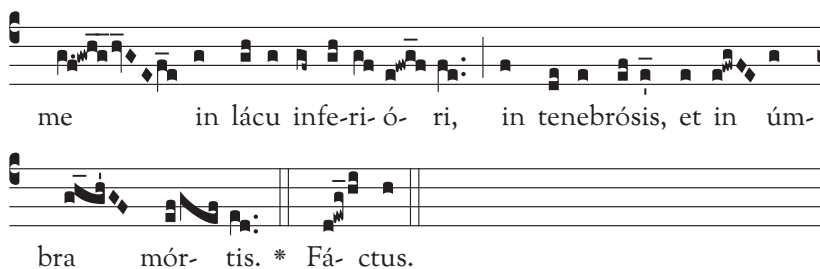
C'est pourquoi il est le média-
teur d'un nouveau testament,
afin que, la mort étant intervenue
pour le rachat des iniquités com-
mises sous le premier testament,
ceux qui sont appelés reçoivent
la promesse de l'héritage éternel.
Car, là où il y a un testament,

il est nécessaire que la mort du
testateur intervienne. En effet, un
testament n'est valable que par la
mort, puisqu'il n'a point de force
tant que le testateur est vivant.
C'est pourquoi le premier testa-
ment n'a pas été inauguré sans
effusion de sang.

Le répons Æstimatus sum est de nouveau un quatrième mode, avec peut-être encore une nuance plus accentuée de douceur et d'intériorité. Mis sur les lèvres du Seigneur durant son séjour dans les limbes, il évoque pour la dernière fois dans les répons et de manière émouvante toute la suavité et l'inaltérable paix de son âme, qui l'accompagnèrent jusque dans la tombe.

Rep. Déjà l'on me met au rang
de ceux qui descendent dans la

fosse. Je suis devenu un homme
abandonné, sans secours au mi-



Lectio 9

Hb. IX. 19-22

Lecto enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo : accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum cum aqua et lana coccínea, et hysópo : ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, dicens : Hic sanguis testaménti,

quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia vasa ministérii ságuine simíliter aspérsit : et ómnia pene in ságuine secúndum legem mundántur : et sine ságuinis effusióne non fit remissio.

lieu des morts. ¶ Ils m'ont précipité au fond de la fosse, dans les

ténèbres et les ombres de la mort.

Leçon 9

Hb. IX, 19-22

EN effet Moïse, après avoir proclamé devant tout le peuple tous les commandements de la loi, prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il en aspergea le livre même et tout le peuple, en disant : ceci est

le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée pour vous. Il aspergea aussi de sang le tabernacle et tous les ustensiles du culte : et, selon la loi, presque tout est purifié avec du sang, et sans effusion de sang il n'y a pas de pardon.

Resp.
2.

S

Epúl-to * Dó-mi-no, si-gnátum est monumén-

tum, volvén-tes lápi- dem ad ósti-um monumén-

ti : * Ponén-tes mí-li tes, qui custodí- rent íl-

lum. ʘ. Accedén-tes prínci-pes sacer dó-tum ad Pi-lá- tum,

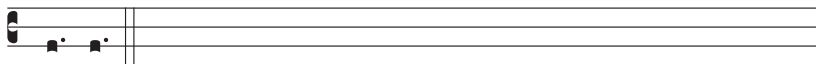
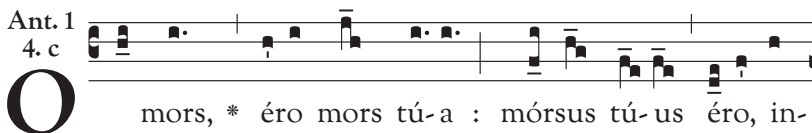
pe-ti- é-runt íl- lum. * Ponén-tes. ʘ. Sepúl-to.

Sepúlto Dómino, le dernier répons, est, il faut le reconnaître, le moins intéressant des répons de ces trois jours saints. C'est un simple rappel des derniers événements de la Passion : la fermeture du sépulcre, et la garde de soldats qui y a été mise.

Rep. Après qu'on eut enseveli le Seigneur, le tombeau fut scellé, et l'on roula une pierre pour fermer l'entrée du sépulcre. On y plaça des soldats pour le garder. ʘ. Les

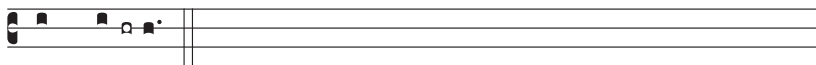
chefs des prêtres allèrent trouver Pilate et lui demandèrent de placer des soldats pour garder le tombeau.

AD LAUDES

Ant. 1
4. c

férne.

Psalmus 50

1. Mi-serére *mé-i* **Dé-** us, * secúndum mágnam mi-se-ri-córdi-am **tú-** am.2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum **tuárum**, * dele iniquitátem **méam**.3. Amplius lava me ab iniquitáte **méa** : * et a peccáto meo **múnda** me.4. Quóniam iniquitátem meam ego **cognó**scó : * et peccátum meum contra me est **sémper**.

Ant. Ô mort, je serai ta mort ; je serai ta morsure, ô enfer !

Psaume 50

1. Ayez pitié de moi, ô Dieu, selon votre grande miséricorde.

2. Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.

3. Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché.

4. Car je connais mon iniquité,

5. Tibi soli peccávi, et malum coram te **feci** : * ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum judicáris.

6. Ecce enim, in iniquitatibus **concéptus** sum : * et in peccátis concépit me mater **méa**.

7. Ecce enim, veritatem **dilexisti** : * incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **míhi**.

8. Aspérge me hyssópo, et **mundábor** : * lavábis me, et super nivem dealbábor.

9. Audítui meo dabis gáudium et **lætítiam** : * et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte faciém tuam a peccátis **meis** : * et omnes iniquitátes meas **déle**.

11. Cor mundum crea in me, **Déus** : * et spíritum rectum ínnova in viscéribus **meis**.

12. Ne projicias me a facié **túa** : * et spíritum sanctum tuum ne áuferas **a** me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris **túi** : * et spíritui principáli **confirma** me.

et mon péché est toujours devant moi.

5. J'ai péché contre vous seul, et j'ai fait ce qui est mal à vos yeux, afin que vous soyez trouvé juste dans vos paroles, et victorieux lorsqu'on vous jugera.

6. Car j'ai été conçu dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.

7. Car vous avez aimé la vérité ; vous m'avez révélé les secrets et les mystères de votre sagesse.

8. Vous m'arroserez avec l'hyssope, et je serai purifié ; vous

me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

9. Vous me ferez entendre une parole de joie et de bonheur, et mes os, qui sont brisés et humiliés, tressailliront d'allégresse.

10. Détournez votre face de mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.

11. Ô Dieu, créez en moi un cœur pur, et renouvelez un esprit droit dans mon sein.

12. Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas de moi votre Esprit-Saint.

13. Rendez-moi la joie de votre

14. Docébo iníquos *vias túas* : * et ímpii ad te convertén-
 15. Libera me de sanguínibus, Deus, Deus *salútis méæ* : * et ex-
 sultábit lingua mea justítiam *túam*.

16. Dómine, lábia mea *apéries* : * et os meum annuntiábit lau-
 dem *túam*.

17. Quóniam si voluísses sacrificium, *dedissem útique* : * ho-
 locáustis non delectáberis.

18. Sacrificium Deo spíritus *contribulátus* : * cor contrítum, et hu-
 miliátum, Deus, non despícies.

19. Benigne fac, Dómine, in bona voluntáte *tua Sión* : * ut ædi-
 ficéntur muri *Jerúsalem*.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiae, oblatiónes, et *holocáusta* : *
 tunc impónent super altáre tuum *vítulos*.



O mors, éro mors tu-a : mórsus tú-us éro, inférne.

salut, et affermissez-moi par un
 esprit généreux.

14. J'enseignerai vos voies aux
 méchants, et les impies se conver-
 tiront à vous.

15. Délivrez-moi du sang que j'ai
 versé, ô Dieu, Dieu de mon salut,
 et ma langue célébrera avec joie
 votre justice.

16. Seigneur, vous ouvrirez mes
 lèvres, et ma bouche publiera vos
 louanges.

17. Car si vous aviez désiré un
 sacrifice, je vous l'aurais offert ;

Ant. Ô mort, je serai ta mort ; je serai ta morsure, ô enfer !

mais vous ne prenez pas plaisir
 aux holocaustes.

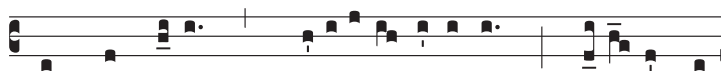
18. Le sacrifice digne de Dieu,
 c'est un esprit brisé ; vous ne
 mépriserez pas, ô Dieu, un cœur
 contrit et humilié.

19. Seigneur, traitez favorable-
 ment Sion dans votre bonté, afin
 que les murs de Jérusalem soient
 bâtis.

20. Alors vous agréerez un sacri-
 fice de justice, les oblations et les
 holocaustes ; alors on offrira de
 jeunes taureaux sur votre autel.

Ant. 2
4. A*

P



Lángent é-um * quási uni-géni-tum, quí-a ínno-



cens Dómi-nus occí-sus est.

Psalmus 91



1. Bónum est confi-té-ri Dómi-no : * et psállere nómi-ni tú-o,



Altíssi-me. Flexa : Dómi-ne, †

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam túam : * et veritátem tuam per nóctem.

3. In decachórdo, psaltério : * cum cántico, in cítara.

4. Quia delectásti me, Dómine, in factúra túa : * et in opéribus mánuum tuárum exsultábo.

Ant. On le pleurera comme un fils unique ; car malgré son innocence le Seigneur a été mis à mort.

Le deuxième Psaume (91), indiqué par son titre au Psautier comme devant être chanté le jour du sabbat, célèbre la magnificence du Seigneur en ses ouvrages, la vanité des desseins des pécheurs, le triomphe assuré du juste par excellence, la bienheureuse espérance de ceux qui le suivent.

Psaume 91

1. Il est bon de louer le Seigneur
et de chanter votre Nom, ô Très-Haut ;

2. Pour annoncer le matin votre

miséricorde, et votre vérité durant la nuit,

3. Sur l'instrument à dix cordes, joint au chant, et sur la harpe.

5. Quam magnificáta sunt ópera *tua*, **Dómine** ! * nimis profúndæ factæ sunt cogitátiones **túæ**.

6. Vir insípiens *non cognóscet* : * et stultus non *intélleget* hæc.

7. Cum exórti fúerint peccatóres *sicut fáenum* : * et apparúerint omnes, qui operántur *iniquitátem* :

8. Ut intéreant in *sæculum sæculi* : * tu autem Altíssimus in *ætérnum*, **Dómine**.

9. Quóniam ecce inimíci tui, **Dómine**, † quóniam ecce inimíci tui *peribunt* : * et dispergéntur omnes, qui operántur *iniquitátem*.

10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu méum* : * et senéctus mea in *misericórdia úberi*.

11. Et despéxit óculus meus inimícos *méos* : * et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet *auris méa*.

12. Justus, ut palma *florébit* : * sicut cedrus Líbani *multiplicábitur*.

13. Plantáti in *domo Dómini*, * in átriis domus Dei *nostrí florébunt*.

4. Car vous m'avez réjoui, Seigneur, par vos œuvres, et je tressaille d'allégresse au sujet des ouvrages de vos mains.

5. Que vos œuvres sont magnifiques, Seigneur ! que vos pensées sont profondes et impénétrables !

6. L'homme stupide ne les connaîtra pas, et l'insensé ne les comprendra pas.

7. Lorsque les pécheurs auront germé comme l'herbe, et que tous ceux qui commettent l'iniquité se seront manifestés,

8. Ce sera pour périr à jamais, mais vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-Haut.

9. Car voici, Seigneur, que vos ennemis, voici que vos ennemis

vont périr, et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés.

10. Et ma corne s'élèvera comme celle de la licorne, et ma vieillesse se renouvellera par votre abondante miséricorde.

11. Et mon œil a regardé mes ennemis avec mépris, et mon oreille entendra les cris d'angoisse des méchants qui s'élèvent contre moi.

12. Le juste fleurira comme le palmier, et il se multipliera comme le cèdre du Liban.

13. Plantés dans la maison du Seigneur, ils fleuriront dans les parvis de la maison de notre Dieu.

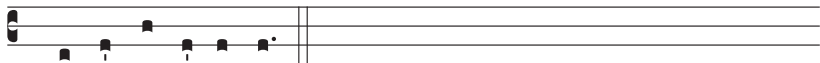
14. Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens, et ils seront remplis de

14. Adhuc multiplicabúntur in senécta úberi : * et bene patientes erunt, ut annúntient :

15. Quóniam rectus Dóminus, Deus nóster : * et non est iníquitas in éo.



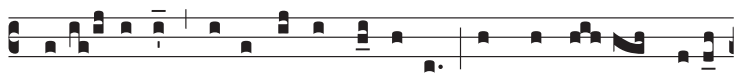
Plangent é-um quási uni-géni-tum, quí- a ínnocens Dó-



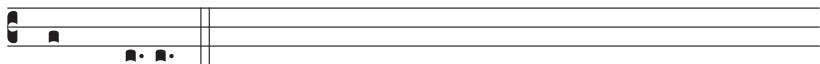
mi-nus occí-sus est.

Ant. 3
7. b

A



Tténdi-te * uni-vér-si pópu-li, et vi-dé-te doló-



rem mé-um.

vigueur,

notre Dieu est juste, et qu'il n'y

15. Pour publier que le Seigneur

a point d'iniquité en lui.

Ant. On le pleurera comme un fils unique ; car malgré son innocence le Seigneur a été mis à mort.

Ant. Regardez, vous, tous les peuples, et voyez ma douleur.

Le troisième Psaume (63) est celui-là même dont saint Augustin nous donne au nom de l'Église le commentaire officiel dans les Leçons du deuxième Nocturne, en ces jours du Vendredi Saint et du Samedi Saint.

Psaume 63

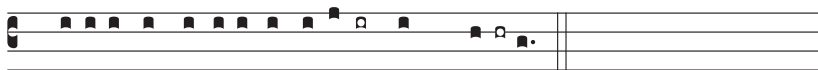
1. Exaucez, ô Dieu, ma prière
lorsque je vous implore ; délivrez

mon âme de la crainte de l'ennemi.
2. Vous m'avez protégé contre

Psalmus 63



1. Exáudi, Dé-us, ora-ti-ónem **mé**-am cum **dé**precor : * a ti-



móre in-i-mí-ci é-ri-pe **áni**-mam **mé**- am.

2. Protexísti me a convéntu **malignán**tium : * a multitudíne operántium **ini**quítatem.

3. Quia exacuérunt ut gládium **líng**uas **sú**as : * intendérunt arcum rem amáram, ut sagíttent in occúltis **immaculá**tum.

4. Súbito sagittábunt eum, et **non** timébunt : * firmavérunt sibi **sermón**em **né**quam.

5. Narravérunt ut **abscón**derent **lá**queos : * dixerunt : Quis **vidé**bit **é**os ?

6. Scrutáti sunt **ini**quítates : * defecerunt **scrután**tes **scrutín**io.

7. Accédet homo **ad** cor **ált**um : * et **exaltá**bitur **Dé**us.

8. Sagíttæ parvulórum factæ sunt **plágæ** **eó**rum : * et infirmátæ sunt contra eos **línguæ** **eó**rum.

l'assemblée des méchants, contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité.

3. Car ils ont aiguisé leurs langues comme un glaive, et ils ont tendu leur arc, chose amère, pour percer de flèches l'innocent dans l'obscurité.

4. Ils le perceront soudain, et ils n'éprouveront aucune crainte ; ils se sont affermis dans leur résolu-

tion perverse.

5. Ils se sont concertés pour cacher des pièges ; ils ont dit : Qui les verra ?

6. Ils ont inventé des crimes ; ils se sont épuisés dans une profonde recherche.

7. L'homme pénétrera au fond de son cœur, et Dieu sera exalté.

8. Les blessures qu'ils font sont comme celles des flèches des pe-

9. Conturbáti sunt omnes qui vidébant éos : * et tímuit ómnis hómo.

10. Et annuntiavérunt ópera Dēi, * et facta ejus intellexérunt.

11. Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in éo, * et laudabúntur omnes récti córde.



At-ténde-te uni-vérsi pópuli, et vi-dé-te dolórem mé-um.

Ant. 4

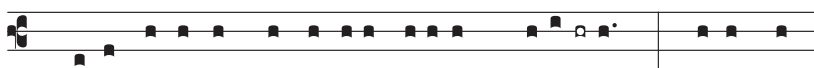
2. D
A



pórta ínfe-ri * éru-e, Dómi-ne, áni-mam mé-am.

Canticum Ezechiae

Is. XXXVIII. 10-20



1. Ego dí-xi: In di-mí-di-o di-érum me-ó-rum * vádam ad

tits enfants, et leurs langues ont perdu leur force en se tournant contre eux-mêmes.

9. Tous ceux qui les voyaient ont été remplis de trouble, et tout homme a été saisi de frayeur.

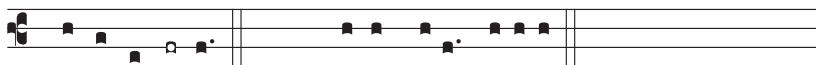
Ant. Regardez, vous, tous les peuples, et voyez ma douleur.

Ant. À la porte du tombeau, Seigneur, arrachez ma vie.

Le cantique d'Ézéchiàs, que l'Église emploie le Mardi à Laudes, est substitué aujourd'hui à celui du Deutéronome qui est propre au Samedi, mais qui n'aurait aucune relation avec le mystère de ce jour. Ézéchiàs implorant de Dieu, sur sa couche, le retour à la vie, est le type du Christ dans le tombeau, suppliant son Père de le rendre promptement à la lumière du jour.

10. Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu, et ils ont compris ses actes.

11. Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en lui ; et tous ceux qui ont le cœur droit se féliciteront.



pórtas **infe**-ri. *Flexa* : ví-ta mé-a : †

2. Quæsívi resíduum annórum meórum. * Dixi : Non vidébo Dóminum Deum in terra **vivéntium**.

3. Non aspíciam hóminem **úl**tra, * et habitatórem *quiétis*.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est **a** me, * quasi tabernáculum **pastórum**.

5. Præcísá est velut a texénte, víta mea : † dum adhuc ordírer, succídit me : * de mane usque ad vésperam **fínies** me.

6. Sperábam usque ad **máne**, * quasi leo sic contrívít ómnia ossa **méa** :

7. De mane usque ad vésperam **fínies** me : * sicut pullus hirúdinis sic clamábo, meditábor ut **colúmba** :

8. Attenuáti sunt óculi **méi**, * suspiciéntes in **excélsum**.

Cantique d'Ézéchias

Is. XXXVIII, 10-20

1. J'ai dit : au milieu de mes jours, j'irai aux portes du tombeau.

2. Je cherche en vain le reste de mes années. J'ai dit : Je ne verrai plus le Seigneur Dieu dans la terre des vivants ;

3. Je ne verrai plus aucun homme, ni d'habitant du repos.

4. Le temps de ma vie m'est enlevé, et il est roulé loin de moi comme une tente de berger.

5. Ma vie a été coupée comme par le tisserand ; il m'a retranché tandis que j'ourdissais encore. Du matin au soir vous en finirez avec moi.

6. J'espérais jusqu'au matin ; comme un lion il a brisé tous mes os.

7. Du matin au soir vous en finirez avec moi. Je criais comme le petit de l'hirondelle, je gémissais comme la colombe.

8. Mes yeux se sont lassés à force de regarder en haut.

9. Seigneur, je souffre violence, répondez pour moi. Que dirai-je, et que me répondra-t-il, puisque c'est lui qui a fait cela ?

10. Je repasserai devant vous toutes mes années, dans l'amertume.

9. Dómine, vim pátiór, respónde **pro** me. * Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum ipse **fecerit** ?

10. Recogitábo tibi omnes annos **méos** * in amaritúdine *ánimæ méæ*.

11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † cor-rípies me, et vivificábis me. * Ecce, in pace amaritúdo mea **amáríssima** :

12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non **períret** : * projecísti post tergum tuum ómnia peccáta **méa**.

13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te : * non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem **túam**.

14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie** : * pater filiis notam faciet veritátem **túam**.

15. Dómine, salvum **me** fac * et psalmos nostros cantábitus cunctis diébus vitæ nostræ in domo **Dómini**.



A pórtā ífe-ri éru-e, Dómi-ne, áni-mam mé-am.

tume de mon âme.

11. Seigneur, si c'est ainsi que l'on vit, si la vie de mon esprit consiste en ces choses, vous me châtierez, et vous me rendrez la vie. Je trouverai la paix dans mon affliction la plus amère.

12. Mais vous, vous avez délivré mon âme, pour l'empêcher de périr ; vous avez jeté derrière vous tous mes péchés.

13. Car le séjour des morts ne

Ant. À la porte du tombeau, Seigneur, arrachez ma vie.

vous bénira pas, et la mort ne vous louera point ; ceux qui descendent dans la fosse n'espéreront plus en votre fidélité.

14. C'est le vivant, c'est le vivant qui vous louera, comme je le fais aujourd'hui ; le père fera connaître à ses fils votre vérité.

15. Seigneur, sauvez-moi, et nous chanterons nos cantiques tous les jours de notre vie dans la maison du Seigneur.

Ant. 5
8. c

O

vos ómnes, * qui transí-tis per ví-am, atténdi-

te, et vi-dé-te si est dó-lor síc-ut dó-lor mé-us.

Psalmus 150

1. Laudáte Dómi-num in sánctis é- jus: * laudáte é-um in

firmaménto virtú-tis é- jus. *Flexa*: benesonánti-bus: †2. Laudáte eum in virtútibus éjus: * laudáte eum secúndum
multitúdinem magnitúdinis éjus.3. Laudáte eum in sono túbæ: * laudáte eum in psaltério, et
cítthara.Ant. Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez s'il est
une douleur pareille à ma douleur.*Le dernier Psaume (150) des Laudes est aussi le dernier du Psautier, résumant
dans la louange le dernier mot de toutes choses.*

Psaume 150

1. Louez le Seigneur dans son
sanctuaire; louez-le dans le firma-
ment de sa puissance.2. Louez-le pour ses actes écla-
tants; louez-le selon l'immensité

de sa grandeur.

3. Louez-le au son de la trom-
pette; louez-le sur le luth et la
harpe.

4. Louez-le avec le tambourin et

4. Laudáte eum in týmpano, et **chóro** : * laudáte eum in chordis, et **órgano**.

5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus : † laudáte eum in cýmbalis jubilatíonis : * omnis spíritus *laudet* **Dóminum**.



O vos ómnes, qui transí-tis per ví-am, atté-di-te, et vi-



dé-te si est dó-lor síc-ut dó-lor mé-us.



ŷ. Cá-ro mé-a re-qui-éscet in spe.



℞. Et non dá-bis Sán-ctum tú-um vi-dére cor-rupti-ó-nem.

Capitulum et hymnus non dicuntur.

en chœur ; louez-le avec les instruments à cordes et avec l'orgue.

retentissantes ; louez-le avec des cymbales d'allégresse. Que tout ce qui respire loue le Seigneur.

5. Louez-le avec des cymbales

Ant. Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur.

ŷ. Ma chair reposera dans l'espérance.

℞. Et vous ne permettrez pas que votre Saint voie la corruption.

Ant. Les femmes assises près du tombeau se lamentaient, pleurant le Seigneur.

Canticum Zachariæ

Ad Ben.

Ant. 1. g



Ulí- e-res * sedéntes ad monumén- tum lamen-

ta-bántur, fléntes Dómi-num.

Lc. I. 68-79

1. Benedíctus Dómi-nus, Dé-us Isra-ël: * quí-a vi-si-távit, et

fécit redempti-ónem plé-bis sú- æ. 2. Et eréxit...

2. Et eréxit cornu salútis **nó**bis: * in domo David, púeri **súi**.3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, * qui a sæculo sunt, prophetárum **é**jus:4. Salútem ex inimícis **nó**stris, * et de manu ómnium, qui **odé**-runt nos.

Cantique de Zacharie

Lc. I, 68-79

1. Béni soit le Seigneur, le Dieu
d'Israël, de ce qu'il a visité et ra-
cheté son peuple,

2. Et nous a suscité un puissant

Sauveur dans la maison de Da-
vid, son serviteur,

3. Ainsi qu'il a dit par la bouche
de ses saints, prophètes des temps

5. Ad faciendam misericórdiam cum *pátribus* **nó**stris : * et memorári testaménti *sui* **sán**cti.

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem* **nó**strum, * datúrum se **nó**bis :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, * serviámus **í**lli.

8. In sanctitáte, et justítia *coram* **í**pso, * ómnibus *diebus* **nó**stris.

9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : * præibis enim ante faciém Dómini, paráre *vias* **é**jus :

10. Ad dandam sciéntiam salútis *plebi* **é**jus : * in remissionem peccatórum **eó**rum :

11. Per víscera misericórdiæ *Dei* **nó**stri : * in quibus visitávit nos, óriens ex **á**lto :

12. Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis **sé**dent : * ad dirigéndo pedes nostros in *viam* **pá**cis.

anciens,

4. Qu'il nous délivrerait de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent,

5. Pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

6. Selon le serment qu'il a juré à Abraham, notre père, de nous accorder cette grâce,

7. Qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servions sans crainte,

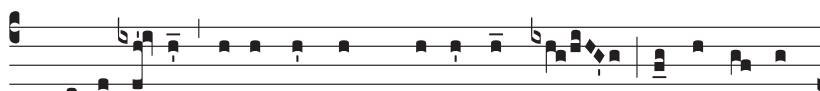
8. Marchant devant lui dans la sainteté et la justice, tous les jours de notre vie.

9. Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut : car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

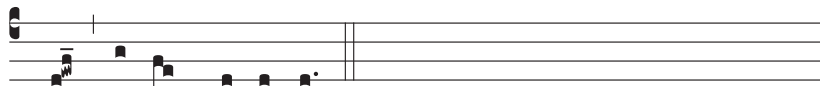
10. Afin de donner à son peuple la connaissance du salut, pour la rémission de leurs péchés,

11. Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, grâce auxquelles le soleil levant nous a visités d'en haut,

12. Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans la voie de la paix.



Mu-lí-e-res sedéntes ad monumén-tum lamenta-bán-



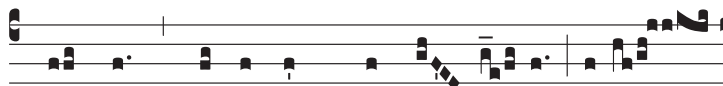
tur, fléntes Dómi-num.

Deinde dicitur, flexis genibus.

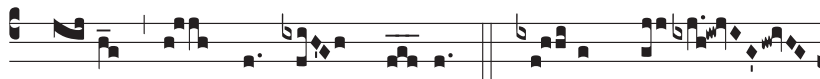
Ant.

5.

C



Hrístus * fáctus est pro no-bis obé-



di-ens ús-que ad mór-tem. Mor-tem au-tem



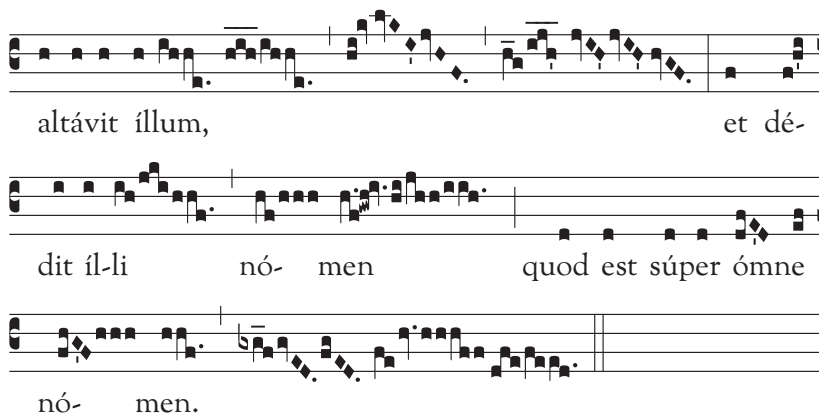
crú-cis.

ŷ. Própter quod et Dé-us ex-

Ant. Les femmes assises près du tombeau se lamentaient, pleurant le Seigneur.

Après la répétition de cette Antienne, le chœur chante, sur un mode mélodieux et touchant, les paroles suivantes que l'Église répète, en ces jours, à la fin de tous ses Offices ; mais aujourd'hui elle ne se borne plus à annoncer la mort du Christ. Elle complète le discours de l'Apôtre, en ajoutant le reste du texte, dans lequel est prédite la gloire de l'Homme-Dieu, vainqueur des ombres du tombeau.

LE Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté, et il lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom.



Pater noster totum secreto.

Oratio

Concède, quæsumus, omnipotens Deus : ut, qui Fílii tui resurrectionem devóta expectatióne prævenímus ; ejúsdem resurrectionis glóriam consequámur.

Et sub silentio concluditur.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Notre Père (*en silence*).

En certains lieux, on récite ici le Miserere.

Oraison

Dieu tout-puissant, nous anticipons la résurrection de votre Fils par une attente pleine d'amour : accordez à notre prière d'obtenir la gloire de cette même résurrection.

On conclut en silence.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui étant Dieu vit et règne avec Vous en l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.